

АННОТАЦИЯ

Рабочая программа
дисциплины

Теория и практика перевода

Дисциплина «Теория и практика перевода» Б1.В.ДВ.08.04 относится к вариативной части Б1.

Дисциплина (модуль) изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Целью изучения дисциплины является выработка прочных навыков адекватного перевода английского текста в его устной и письменной форме.

Для достижения цели ставятся задачи:

- овладение грамматическими, лексическими и стилистическими приемами перевода языка;
- создание прочной языковой базы, на основе которой может осуществляться языковая деятельность в условиях естественной коммуникации.
- расширение языковых знаний обучающихся, формирование новых речевых и языковых умений применительно к овладению грамматическими, лексическими и стилистическими приемами перевода и семантико - синтаксическими моделями английского литературного языка, являющихся необходимыми при решении коммуникативных задач, характеризующих продвинутый уровень владения иностранным языком.

Краткое содержание дисциплины:

Стратегии и единицы перевода. Лексикология английского языка, цели и задачи

курса. Виды перевода. Способы перевода. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Единицы перевода и членение текста. Понимание текста во всем его объеме как основная практическая задача. Виды преобразований при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Оценка качества и языковой сложности перевода. Эквивалентность перевода. Переводческая транскрипция.

Эквивалентность и адекватность перевода. Калькирование. Официально-деловой стиль и его перевод. Лексико-семантические модификации. Стиль научной прозы и его перевод. Приемы перевода фразеологизмов. Стиль художественной литературы и его перевод. Общенациональный и литературный английский язык. Проблема нормы и вариативности в современном литературном английском языке и перевод. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Газетно-публицистический стиль и его перевод. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Членение высказываний при переводе.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов.

Форма отчетности: зачет (11 семестр).

Разработчик: к.п.н., доцент С.М. Лепшкова